

中国

文化

中的

“

韬

光

养

晦

”

一

词

有

着

多

种

翻

译

方

法

；

一

个

“

不

折

腾

”

折

腾

了

翻

译

界

很

多

专

家

学

者

；

“

打

铁

还

需

自

身

硬

”

又

引

发

了

无

数

争

议

，

是

铁

硬

，

还

是

打

铁

的

人

硬

——

翻译，怎样向世界讲好中国故事

本报记者 魏哲哲

深聚焦

去年底，由中国外文局、中国翻译研究院等打造的权威解读当代中国核心话语的“中国关键词”多语平台在京发布，包括“中国特色社会主义”“中国梦”“全面深化改革”等5个专题的首批77条核心词汇的权威解读和阐释以中、英、法等7个语种同步发布。几天之后，“中华思想文化术语传播工程”首批术语发布仪式在京举行。81条能够反映中华传统文化特征与思维方式的核心理术语被挖掘整理，并被翻译成不同语言对外传播。

推进中国声音更好地向世界远播，翻译是重中之重。然而，有学者指出，在中国声音向世界传播的过程中，由于缺乏规范的解释和翻译法则，反映传统文化特征与思维方式的思想文化术语出现了解释不一、译法存在偏误的现象，中华思想核心概念的准确表达遇到困难，影响了中国声音传播的质量和效果。

如何提高翻译水平与能力，向世界更好讲述“中国故事”？

构建融通中外的话语体系，翻译面临挑战

让中国走向世界，让世界了解中国，新时代条件下，翻译工作无疑担负着重要角色，却也面临不小挑战。“中国文化中的‘韬光养晦’一词有着多种翻译方法；一个‘不折腾’折腾了翻译界很多专家学者；‘打铁还需自身硬’又引发了无数争议，是铁硬，还是打铁的人硬？”北京语言大学高级翻译学院院长刘和平举例解释。

事说新语

你面前有阴影是因背后有阳光

呐言

近来翻开一本书，很受启发，书名为《阴影的力量》。

所谓阴影，不难理解，是指人生当中的挫折、失败与不如意。人们往往习惯于接受幸福和顺利，却忌惮困难与挫折，在面临不如意时往往内心焦灼、自怨自艾，甚至会习惯性地放大挫折所带来的伤害。但其实，阴影也可以成为一种激励，一种可以鼓励自己直面内心、提升感知并获取幸福能力的正能量。

不妨记住这句话：你的面前有阴影，是因为背后有阳光。

做阳光的教师

网上一项调查引发了不少教师的共鸣：“工作多年后，教师容易出现职业倦怠，教师的幸福感正在被偷走。”究其原因，有工作压力大、社会期望高、成就感不够高等。提升教师的幸福指数，鼓励每一位教师心中都充满阳光至关重要，毕竟，教师感到幸福了，教学过程才会变得快乐，学生们才会真正感到幸福。

如何提升教师的幸福感？从外部讲，应给教师减压并努力提高教师的待遇与社会地位，并通过提升教师的专业化与职业化水平理顺教师与学生、家长、社会之间的关系；从内部讲，每一位教师要尽量保持平和而从容的心态，有“空长灭征鸟，水阔无还舟”的胸襟，也有时时望向远方的豁达。

期待我们的教师能更幸福、更乐观，更阳光。一位老校长说得很好，“对于教师这个职业来讲，幸福或许比优秀更重要。”

当阳光的家长

近日一则新闻引发关注，华北水利水电大学大三学生孟瑞鹏在河南濮阳清丰县一处人工湖里为救两名落水儿童溺亡，本是见义勇为的义举，可由于被救孩子的家长怕担责任，就教孩子说谎话，称三人共同落水，孟瑞鹏不是因救人溺亡。

尽管当地警方调查后还原事件原貌，还孟瑞鹏一个公道，但事件还是值得人久久沉思。是什么让这位母亲如此担心，宁可以说谎也要隐瞒真相？下决心隐瞒实情，这位母亲心中可曾有过愧疚与煎熬？让心地单纯的孩子说谎，这位母亲又是否考虑过对孩子的未来将会产生怎样的影响？

我们常说，学校教育只是教育的一部分，家庭教育、家长的言传身教对孩子的影响会更大、更直接。培植一方怎样的孩子心灵成长的土壤？期待孩子怎样的未来？每一位家长都应思考。

“与经济发展相比，中国文化发展的速度、规模 and 水平与国家的地位还不相符，存在较大差距。同时外译中的异化策略在翻译中占据明显优势，甚至在这一过程中出现对中国的误读与扭曲，使作为国家利益的中国国家形象受到损害。”北京外国语大学亚非学院院长孙晓萌指出，长期以来，由于没有国家层面的整体规划，有关中华思想文化的整理、译介与传播没有相对一致的理解与阐释，更没有规范的翻译标准和统一的操作规程，相关解释、翻译往往大相径庭，译法纷纭，水平参差，极易引发歧解，极大影响了“中国声音”传播的质量和效果，同时也提出了构建中国人自己的话语体系的重要性与紧迫性。

“中华思想文化术语传播工程”正为此做着努力。教育部、国家语委集合国内外文史哲等相关领域的专家学者，立足于国际传播的角度，筛选、整理包括“道”“仁”“义”等反映中华优秀传统文化特征与思维方式的核心理术语，并据此译成英语及其他语种，构建融通中外的话语体系，维护文化主权。

翻译不能被简单理解为语言转换

“从古至今，翻译在世界文明进程中都扮演着重要而独特的角色，在中国文化传播过程中，承担着如何使用归化策略构建中国自身文化身份，增强中国话语权、国家文化传播力、国家软实力建设的重任。”孙晓萌指出，“翻译不能被简单地理解为一种语言转换，它应取决于译者对中外两种语言的掌握与运用，取决于其跨文化交流的水平与能力。”

“几乎每一条术语背后都是几千年的文化史。”国家外文局原副局长、翻译家黄友义道出了中国文化对外传播中存在问题难处的根源，“五千多年的思想要用简单的外文表达出去，首先要自己理解中华优秀传统文化思想。过去我们仅仅盯着如何更好地翻译为外文，对自身文化的理解不重视，文史哲基础不够，需要补课。”

的确，语言同时承载着民族的历史、宗教、风俗、思维范式、行为逻辑等。翻译不仅是两种语言的交流，也是两种文化的交流。正如国家外文局原局长、翻译家林茂荪所言：“需要更多地研究自己的、对方的文化背景。如果翻译粗糙，这不正是简单的文字缺陷，还因为对相关文化不了解，没有抓住对方的思想文化思维。”

很难找到合适的外文对应词汇，这是文化对外传播中翻译工作经常面临的一个挑战。外研社社长满兴远介绍：“我们发布的中华思想文化术语，有些直接将术语的汉语拼音作为翻译，比如‘道’。但

“素颜”之规卸下谁的妆容

赵婀娜

每年的艺考都是媒体与社会关注的焦点。今年也不例外。

今年的关键词是“素颜”，换个通俗的说法，就是“本色”出演。中戏首次在招生简章中强调不得带妆、并着日常服装考试。学校在考试现场还为考生准备了卸妆湿巾，号召考生以本色参加考试，正所谓“璞玉不琢”。

细细想来，应当为“素颜”之观点点赞。因为这样的规定不仅仅卸下了艺考生脸上的妆容，还卸下了许多本不应附加在艺考身上其他内容。

首先，“素颜”之规，有助于艺考回归理性。不知从何时起，提及艺考，我们的脑海中首先浮现出的就是一张张帅哥、美女的面庞，艺考与“美”与“帅”之间似乎被赋予了某种密不可分逻辑关联。每年的艺考现场，也成了各家媒体长枪短炮，拍摄美女图片的竞技场。久而久之，一种非理性的艺考观在社会上形

“我醒来时，轮船又颤动着噗噗地响了。船舱的窗口明晃晃的，像一个太阳。外祖母坐在我身旁梳头，皱着眉头，老是自言自语地咕嘟着。她的头发多得出奇，密密地盖着两肩、胸脯、两膝，一直垂到地上……”这是高尔基的《童年的朋友》。短短的文字运用了多种描写手法与方式，加之作者自己深厚的感情，使得文章的描写富有立体感。大师们的写作方法是否可以总结成规律与方法，在作文教学中教给学生？语文教学，尤其是作文教学，到底是感性的认知，还是更需要理性、量化的评价标准？

相信这些问题曾困扰过每一位语文教师。日前，中国当代语文教学专业委员会在济南明湖小学召开现场会，与会专家对于当前我国作文评价标准的共同认知是，指标过于模糊，评价不够科学，同时不具备对日常教学的指导性，“教育评价理论告诉我们，评价具有很强的激励功能。遗憾的是，审视我国的作文教学，作文评价几乎丧失了评价的激励功能。”北京大学中文系教授曹文轩说，“其根本原因是，作文评价标准定得过于模糊。”



孔子学院十周年，世界各地掀起“汉语热”。

资料图片

这绝对不是‘懒汉思维’，而恰恰是我们研究讨论最多的地方，是为了保留文化的基因！我们要以百年、千年的格度看事情。比如‘豆腐’就是与中国文化基因的词汇，从开始译作汉语拼音，到外国接受这个词，经过了百年时间。现在都讲‘豆腐’这个词，也就说明中国的文化已经走了出去。”

专家表示，中国文化对外传播还存在使外文减少“翻译味儿”的挑战。既要让老外看得懂，不牺牲外文的美感，也要保证不背离中文意思，不走样。当前，中国文化的对外传播，瞄准的不仅是少数学者，而是对中国感兴趣的普通人，包括老师、学生、商人、记者等，需要用他们习惯的语言把深奥的哲理表达出来。

建立翻译人才培养体系迫在眉睫

“翻译在中国文化走出去战略实施中的地位作用是显而易见的。但现实令人担忧，高质量的口译和笔译人员匮乏已经成为不争的事实。懂专业的口译人员难寻，能够参与类似中华文库经典作品翻译的青年人甚少，想学口译的青年人多，想‘坐冷板凳’从事笔译的青年人匮乏。培养高质量翻译人才迫在眉睫。”刘和平指出。

专家们指出，目前翻译人才培养模式尚不明确，存在较强的功利性取向。使翻译人才培养和外语教育本身回归人文传统，将学界和业界、国

际和国际等各方力量整合起来，给予长期持续的经费投入，在翻译人才评价标准方面建立更为系统科学的体系等，是值得长期深入探讨的问题。

多语种翻译队伍的建设亟待解决。专家们认为，目前中国文化对外传播主要以英、法、德、日、西等通用语种为主，非通用语种涉及较少，相关对象国语言的高级专门翻译人才培养问题需要破题。北京外国语大学现开设有67个外国语专业，是中国目前开设外语数量最多的高校，距离覆盖世界主要国家语言仍然具有较大差距。

在中国走向世界的重大历史关头，汲取中华优秀传统文化思想，积极推动中国文化对外传播，向世界讲清楚历史中国和当代中国，是一项时代的任务。国家需要引导好翻译教育事业这个基础命题，凝聚起语言的力量，构建融通中外的话语体系，向世界说明好中国。学者们一致认为。

“希望国家建立翻译人才培养体系，推出有利于人才发展的政策措施。”刘和平建议：“设立人才培养项目资金，有计划地培养各领域或专业急需翻译人才；更多设立奖学金，积极鼓励并培养中外青年人，为中华文化走出去服务；投入必要的资金，尽早建立中国特色社会主义、中国医学、中国教育等专题汉外多语种平行语料库，为中国文化普及及做好基础性工作；整顿翻译市场，鼓励翻译自由职业者；征收语言服务企业‘学徒税’鼓励并支持企业用‘学徒税’接收实习生，与高校共同培养语言服务人才，实现校企联合培养语言服务专业化人才。”

每个人息息相关。

这样的画面，我们都不陌生，在巴黎街头，年事已高的老妇人依旧服饰搭配精致，举手投足都极尽优雅，这就是艺术。在欧洲许多国家的广场，高雅且富有内涵的广场雕塑令人叹服且驻足，这也是艺术。

艺术本就与生活密不可分，只有当艺术与生活密不可分，与每一个人都发生关联之时，才会社会上形成一种真正理性、健康的艺术氛围，而只有在这样的艺术氛围中，才会全面提升广大民众的艺术素养，也才能出现更多的艺术大师。

因此，让更多的考生素颜，让盲目狂热的艺考降温，让艺术教育摆脱功利主义的纠缠，让艺术回归生活的本位，营造一种人人与艺术相关，人人皆可关注艺术的氛围，艺考与艺术教育才能真正迎来理性的春天。

有艺术大师曾说，“艺术应当担负起哺育思想的责任”。很好，但愿这次的“素颜”之规成为艺术回归本质的开始，不重外表，重在探求人的精神与思想。

新评弹

找到作文评价的“尺子”

刘成友 刘祺航

80年前，梁实秋在《中学以上作文教学法》中言：“所能教人的只有规矩，现在教中文的最大的毛病便是不言规矩，而专言巧。”如今，80年过去了，梁实秋所言问题依旧存在，中国社科院文学所教授包明德指出，“翻开语文教育历史，专讲规矩者渺渺。即使讲到了规矩，也是主观性偏强而客观性较低。”有专家指出，长此以往会造成两个结果，一是作文评价标准模糊，阅卷老师很难对作文给出客观公正的评价，二是日常的作文教学，教师们很难成体系地将方法教授给学生。语文新课程改革10年来，写作教学步履维艰。如何走出困境，建立公正、科学、有效的写作水平测试体系，已经成为作文教学之必需。

那么，何为公正、科学、有效的写作水平测试体

系？包明德教授认为，标准要做到三点：“一是从理性的角度为学生定位，让学生清醒地知道自己当下的写作描写水平等级状态；二是为学生提供明确的发展方向，在他需要的时候有奔头而不是不知所措；三是为不同水平不同层次的学生提供一个发展的台阶，一个可以随时自我矫正评判的尺规。”

据了解，有关专家、作家、一线教师研发的一套专门用于对中小學生及社会青年进行写作能力测量评估的第三方评价系统已经在研制过程中，该体系不同于当下作文评价常用的“主题正确”“文流畅”等感性的描述，而是给出更为具体的要素培养点，针对记叙文、议论文，以及记叙文中的景物描写、肖像描写、语言描写等都给出更为个性化的评价标准，从而改变以往评价过于

面对面

金曼是观众熟悉的歌唱家，当年因主演歌剧《江姐》而荣获第九届中国戏剧梅花奖，2005年底，她在北京大学开始筹建歌剧研究院，经过4年多艰难的筹备，2010年1月，研究院终于成立，5年来，身为院长，她一直不忘探索中国歌剧未来的发展道路。

记者：您是著名的歌唱家，当年为什么想

起来要创办歌剧研究院？

金曼：我在歌剧舞台演唱了很多年，对中国歌剧感情很深，到了上个世纪90年代以后，深切感到我国歌剧舞台的发展急需杰出的创作、演唱、编导、制作人才，所以，主要精力逐渐由演唱转为教学，培育年轻一代。我想创建歌剧研究院的想法与北京大学不谋而合，北大是国内最优秀的高等学府，在这里设立歌剧教育和研究基地，对中国歌剧的未来将会产生深远影响。歌剧研究院是北大直属的二级学院，从2005年底开始筹备，在各方面领导、艺术家的热心支持下，于2010年1月成立。这是国内第一所专门从事歌剧研究、创作和表演的高等教学科研机构。

记者：北大歌剧研究院的办学目标是什么？如今已经拥有哪些专业？

金曼：我们的目标就是办成国内最优秀的歌剧专业人才培养、创作、交流的基地和研究中心。在歌剧与音乐剧表演、歌剧史论研究、歌剧制作与管理三个专业中，歌剧与音乐剧表演已招收了三届学生，共18人，今年将迎来首届毕业班；而歌剧制作与管理是今年新开设的，计划招生8人。今后我们还将陆续增设歌剧创作、导演、舞台美术与技术、指挥等专业，最终建立起独立、完整、系统的“歌剧学”学科和歌剧教学科研体系。除了教学，创作原创歌剧也是研究院的建设内容，通过原创，一步步培育学生的创作能力和表演能力，我们已经创作了《青春之歌》《钱学森》，还联合广东省政府制作了歌剧《宋庆龄》。今年，我们准备推出原创歌剧《武则天》，目前，剧本和音乐创作业已完成，将于今年9月中意建交45周年之际，在意大利罗马圣切契利亚音乐学院的中国音乐文化周首演，届时，意大利歌唱家将用中文演唱中国歌剧。

创建中国美声学派——访北京大学歌剧研究院院长金曼

本报记者 陈原

记者：您一直倡导“中国美声”的概念，在演唱和教学中也始终在探索、创建“中国美声”学派，可否简要谈谈您的主张？

金曼：多年来我发现，为数不少的美声专业学生演唱外国作品时有模有样，可一唱中国作品，在咬字、语调、情绪把握、音乐走向等方面都不太对劲。乔羽先生曾说过，谈中国歌剧发展，“不可避免地要碰上‘一个美声唱法的问题’”，“用美声唱中国歌剧就必须使这种方法与中国语言（汉语）相结合”。我一向认为，用美声唱法演唱中国歌剧，需要的是“中国美声”，也就是能够唱好中国作品的美声，这就如当初意大利、法国、德国、俄罗斯都在本国的歌剧发展中建立起独自的美声学派那样。所谓“中国美声”，应当是对西方传统美声经过充分学习、消化、吸收并经改造的美声歌唱；是与中国汉语语言很好结合，与中国民族民间音乐很好融合的美声歌唱；是符合世界各地观众歌剧审美习惯的美声歌唱，更是能够被中国人广为接受和喜欢的美声歌唱。创建“中国美声”学派，一靠歌者的自觉，在这方面，我们应当向已故的张权老师学习，尽管她系统掌握了美声各流派声乐作品的演唱风格，但始终没有忘记自己是中国歌唱家，她不断向民间艺人学习单弦、京韵大鼓、河南梆子、评弹，由此淬炼出演唱中国作品的精湛技艺。二是靠作品，没有大量带有“中国美声”学派风格的歌剧作品问世，就不可能真正形成演唱学派。三是要产生代表人物，没有杰出歌唱家作为代表，在舞台上去完美体现和有力证明，就无法表明这个学派的诞生和成熟。

笈统与感性的做法。

“希望通过这样一套体系，真正让孩子们找到写作的‘钥匙’。如果学生从写作中很难得到成就感，很少品尝到成功的喜悦，长此以往，学生将逐渐丧失写作的自我提高内驱力。”人民教育出版社原中学语文教材主编顾振彪说道。

“当然，对于作文教学来说，提供一个更为科学、更可量化的标准还只是第一步，培养孩子敏感的心灵，善于发现的眼睛与独特的感知，是作文教学的更高境界。”中国当代语文教学专业委员会秘书长毛继东介绍。



欢迎扫描二维码
关注“人民日报政文”
微信公号（rmrbzhw）

本版责任编辑：赵婀娜